

香港理工大学翻译研究中心 编

当代西方翻译研究译丛

译有所为

——功能翻译理论阐释

(德) Christiane Nord 著

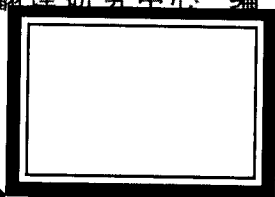
张美芳 王克非 主译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

· 代西方翻译研究译丛

二大学翻译研究中心 编



译有所为

——功能翻译理论阐释

(德) Christiane Nord 著

张美芳 王克非 主译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字: 01 - 2003 - 5474

Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained

First published 1997 by St. Jerome Publishing

Reprint 2001

© 1997 Christiane Nord

All rights reserved

图书在版编目(CIP)数据

译有所为一功能翻译理论阐释 / (德) 诺德 (Nord, C.) 著; 张美芳, 王克非主译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.3

ISBN 7 - 5600 - 4713 - 0

I. 译… II. ①诺… ②张… III. 翻译理论—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 017609 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 刘爱春

装帧设计: 蔡 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 7.5

版 次: 2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 4713 - 0

定 价: 11.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

总序

人们都信奉“他山之石，可以攻玉”。翻译历来所为，正是搬运他山之石，雕琢本土之玉，或反向往外搬运，功效亦然。如今我们对关于翻译本身的研究成果，也系统地、成套地从西方加以引进，同样是抱有这样的借鉴他人、促进自己的愿望。这便是“当代西方翻译研究译丛”之缘起。

一、译丛选编的目的

改革开放二十多年里，我国的翻译研究同各项事业一样取得了长足的进步。单从发表的论文看，每年我国外语界在百余种相关学术期刊上发表外国语言研究类论文3000多篇，其中翻译研究类论文占20%，即每年约有600篇左右的翻译论文发表。著作的出版也逐渐增多，近十几年间已出版翻译研究论著数十种。可是相比之下，我们对国外翻译研究的译介却很少，迄今仅有奈达（摘选）、卡特福德、斯坦纳（摘译）以及前苏联的巴尔胡达罗夫等少数几家。通英文的研究者可以直接阅读大部分西方原著，但英文之外的研究者就不易读到或读懂这些翻译理论书籍。这种状况显然不利于翻译学科的发展。

西方翻译研究在近四十年里发展迅速，新论迭出，对其加以翻译介绍，无疑有益于拓展我们的研究思路，开阔我们的研究视野。二十几年前，中国对外翻译出版公司曾编辑了一本《外国翻译理论评介文集》。虽然是个小薄本，但其中评介了奈达、纽马克等多位国外翻译理论家的论述，令当时的翻译研究界和翻译专业师生耳目一新。该书堪称是“为今后做有系统的引进所作的一次初步尝试”（该书序言）；时隔二十余年，我们希望这套译丛能成为前人期盼的“有系统的引进”。

翻译在历史上有沟通文化、传播学术之功能，促进了各民族的交流和社会文明的进步。因此翻译又有繁荣文化、启发创新之功效。尤其值得指出，翻译的一大价值是“内化外学”或如哲学家贺麟先生所说的“华化西学”：“使西洋学术中国化，灌输文化上的新血液，使西学成为国学之一部分”（见张岂之编《译名论集》贺麟之序，西北大学出版社，1990）。我们不能只指望懂外语的人从外文了解外域思想。外域思想只有被翻译成本国语言文字，也就是说，本国的语言文字中已有词汇可以表达新的思想、新的概念，这种新思想新概念才真正化为我们自己的东西，为我们所吸收、所运用，激发我们的研究。在我国传承千年的翻译研究基础上，借鉴西方现代翻译理论，或可使中国翻译研究的话题模式更为丰满。这就是我们选编这套译丛的基本出发点。

二、译丛的代表性与特点

这套译丛有两个明显的特点。其一是当代的，所选基本上是近十余年间的西方翻译理论著作；其二是多视角的，而不仅是语言学派的，文艺学派的，或其他什么学派的，亦即有代表性。以拟收入本译丛的十本书来说，1) 从语言学视角探讨翻译的有：*Translation and Translating: Theory and Practice*（《翻译与翻译过程：理论与实践》），*Translation and Relevance: Cognition and Context*（《翻译与关联：认知与语境》），*Discourse and the Translator*（《话语与译者》）；2) 从语言交往功能方面探讨翻译的有：*Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*（《译有所为——功能翻译理论阐释》），*Translation in Systems*（《系统中的翻译》）；3) 综合性研究的有：*Descriptive Translation Studies and Beyond*（《描述翻译学及其它》），*Dictionary of Translation Studies*（《翻译研究词典》），*Translation Studies: An Integrated Approach*（《翻译研究：综合

法》), 4) 从历史上看译者作为的有: *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (《译者的隐形——翻译史论》); 5) 翻译实践方面的有: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* (《口笔译训练的基本概念与模式》)。即使同属语言学视角的研究, 也有以认知、关联、话语、语用、心理等多理论框架探究翻译现象的分别。

三、译丛编译的几条原则

在基本确定翻译的书目之后, 我们对全书的翻译处理和术语的翻译分别提出了以下几条原则。

全书的翻译:

(1) 忠实性原则。译文应力求忠实原作, 表达顺畅, 不得随意节译或改译; 译毕应自校或请他人核校一遍。

(2) 统一性原则。对于可能出现的政治问题、无把握的词句, 须另纸记录, 标明页码、行数, 附于译作之后, 由主编统一解决。

术语的翻译:

(1) 透明性原则。即大致能从译文看到原文的影子, 或者说多少能够从译文回译 (back-translation) 到原文; 并尽量采取词典对等 (dictionary equivalent) 的办法, 力图做到一词一译。

(2) 一致性原则。即同一术语反复出现时, 除非因上下文不同而在概念上另有所指, 一般应取一致的译法。

(3) 简洁性原则。即用最恰当、最简洁的字词移译源语中的术语。

此外还对遇到的一些具体问题作了规定, 如 1) 人名、非常用术语、地名、专有名词等, 首次出现时, 应在译文后括注外语原文; 随文括注出处时的人名不译; 2) 原作注释和译者、校者注释均作当页脚注, 在注释之后分别标明“原注”、“译注”、“校注”; 3) 原书书目不予翻译, 直接附于译作后; 4) 原作所

附术语、人名索引，可沿用；必要时可添加术语、专名等索引。

这些做法在一定程度上保证了本套丛书各译本的质量。

最后，我们感谢每一位参加翻译的同志的认真严谨的工作态度。感谢香港城市大学的朱纯深、香港岭南大学的张南峰、北京外国语大学的王立弟、广东外语外贸大学的穆雷、中南大学的张旭等朋友的关注和在选题上的帮助。同时，感谢香港理工大学中文及双语研究系翻译研究项目的帮助，以及外研社在出版上的大力支持。

翻译是人类社会普遍的文化交流活动，对这一活动的探讨构成了翻译研究的基本内容，也是各国各民族可以相互借鉴的基础。我们有选择地吸收国外有价值的翻译理论研究成果，相信一定会有利于我们自己翻译研究的深入。愿本套译丛的出版能对我国译学理论建设和研究人才的培养起到积极的作用。

编者

2005年2月

译序

20世纪70年代以来,德国功能翻译理论蓬勃发展。但是由于语言的障碍,许多德国学者的论著与观点无法为非德语读者所熟知。克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)是功能翻译理论界的领袖人物,她意识到语言在学术交流中的重要性,于是将其德语著作《翻译中的语篇分析:理论、方法及翻译导向的语篇分析模式在教学中的应用》一书翻译成英语出版(Nord 1988/1991)。此书在翻译界引起了很大反响,之后她再接再厉,直接用英语著书,《译有所为——功能翻译理论阐释》于1997年问世。

《译有所为——功能翻译理论阐释》一书用通俗易懂的语言和大量的实例全面介绍了德国功能翻译学派的理论,解释了这些理论的模糊点及其中的术语,同时也阐明了作者本人的功能翻译观点。该书首先回顾功能翻译理论产生的背景和形成的过程,详细描述了功能翻译理论的要点及其在译员培训方面的作用,进而论述功能翻译理论在文学翻译、口译等领域的应用。作者还回应了人们对功能翻译理论(尤其是对目的论)的批评。最后,她展望了目的论和功能主义研究途径在世界各地的发展前景。现在,我们把这本书翻译成中文,希望可以帮助让更多的中国读者了解诺德本人和德国其他学者的功能翻译理论并从中获益。

诺德简介

克里斯蒂安·诺德生于1943年,1967年毕业于海德堡大学,主修西班牙语和英语。1983年在海德堡大学获(浪漫主义文学研究)博士学位。1993年获维也纳大学颁发的应用翻译学

与翻译教学资格证书。她曾在多所大学任教：德国海德堡大学（1967-1994），奥地利维也纳大学（客座教授，1991-1992），德国希尔德斯海姆大学（1994-1996），奥地利因斯布鲁克大学（客座教授，1996）。自1996年以来，她一直在德国马格德堡应用科技大学担任翻译与专业化交流学院的主任，1998至2000年任该校副校长。她曾得到德国学术交流委员会的资助到印度、印尼、泰国、阿根廷、巴西、古巴和越南等国家做短期访问教授，并到过西班牙、丹麦、芬兰、比利时和其他欧洲国家讲学。诺德集译者、教师、翻译研究者于一身，发表了约80篇有关翻译教学与研究的论文和专著。她的论著主要涉及以下几个方面：翻译中的语篇分析、译员培训、翻译功能类别等。她曾任或现任多份学术刊物的编委或顾问，其中包括*The Translator*（曼彻斯特，圣热罗姆）、*Sendebarr*（西班牙格拉纳达大学）、*Across*（匈牙利布达佩斯）、*Cuadernos*（巴塞罗那自治大学）及*Cadernos de Tradução*（巴西弗洛里亚诺波利斯）。她是德国联邦翻译协会会员（BDÜ），德国—西班牙语教师协会（DSV）和欧洲翻译研究学会（EST）的会员。

诺德的功能翻译观主要受其老师卡塔琳娜·赖斯（Katharina Reiss）的影响。还在海德堡大学翻译学院从事翻译教学时，她就设计了“翻译导向的语篇分析模式”，后来体现在《翻译中的语篇分析：理论、方法及翻译导向的语篇分析模式在教学中的应用》一书中（Nord 1988/1991）。这个模式包括对实际行为的语篇内外各方面的分析，目的是“为翻译课堂教学提供文本分类的标准，及为翻译质量的评估提供指引”（Nord 1988/1991：2）。学生在开始翻译之前，通过比较译文目的与原文功能，“应该能够识别在翻译过程中将要出现的问题，从而可以设计出一种全面解决问题的策略”（Nord 1997：14）。在本书中，她又提出了功能加忠诚的翻译理论，见下面的介绍。

德国功能翻译学派的代表人物及其主要理论

《译有所为——功能翻译理论阐释》一书中介绍了人们通常所指的德国功能翻译理论学派的代表人物及其颇具里程碑意义的理论：卡塔琳娜·赖斯的功能主义翻译批评理论，即文本类型理论 (text typology)，汉斯·弗米尔 (Hans J. Vermeer) 的目的论 (Skopostheorie)，贾斯特·赫尔兹—曼塔里 (Justa Holz-Mänttari) 的翻译行为理论 (theory of translation action) 和克里斯蒂安·诺德的功能加忠诚理论 (function plus loyalty)。

(1) 赖斯的文本类型理论

出于教学目的，赖斯提出以翻译为导向的文本分析理论。按照她的观点，文本类型理论可帮助译者确定特定翻译目的所需的合适的对等程度。她和其他几位德国语言学者对文本的两种分类形式作了区分，一种是文本类型 (texttypen)，按照主体交际功能（主要有传意、表情、使役）分类；另一种是语篇体裁或变体 (textsorten)，按照语言特征或惯例常规分类（如划分工具书、讲演稿、讽刺作品或广告所依照的标准）。她认为，每种文本类型都可能包括多种不同的体裁，但一种体裁（如书信）不一定只涉及一种文本类型：情书可为表情（文本），商务信函可为传意（文本），求助信可为使役（文本）。由于语篇体裁特征约定俗成，体裁分类对功能翻译有重大意义。

(2) 弗米尔的目的论

Skopos 是希腊语，意为“目的”。目的论 (Skopostheorie) 是将 Skopos 概念运用于翻译的理论，其核心概念是：决定翻译过程的最主要因素是整体翻译行为的目的。Skopos 这一术语通常用来指译文的目的。除了 Skopos，弗米尔还使用了相关的“目标” (aim)、“目的” (purpose)、“意图” (intention) 和“功能” (function) 等词。为了避免概念混淆，诺德提议对意图和功能

作基本的区分：“意图”是从发送者的角度定义的，而“功能”指文本功能，它是由接受者的期望、需求、已有知识和环境条件共同决定的。

在弗米尔的目的论框架中，决定翻译目的的最重要因素之一一是受众——译文所意指的接受者，他们有自己的文化背景知识、对译文的期待以及交际需求。每一种翻译都指向一定的受众，因此翻译是在“目标语情景中为某种目的及目标受众而生产的语篇”（见 Nord 1997: 12）。弗米尔认为原文只是为目标受众提供部分或全部信息的源泉。可见原文在目的论中的地位明显低于其在对等论中的地位。

（3）赫尔兹—曼塔里的翻译行为理论

赫尔兹—曼塔里特别强调翻译过程是一种行为，强调对行为的参与者（行为发起者、译者、译文使用者、信息接受者等）和环境条件（时间、地点、媒介）的分析。她同时特别关注的一点是译者在以劳动分工为特征的社会中的地位。她甚至引进了生物控制论，试图解释促使作为社会成分的个人在合作中能够相互适应的条件。在翻译理论方面，赫尔兹—曼塔里是一位比较前卫的人物。早在 1981 年，她在其著作《翻译行为理论与研究方法》中就几乎不使用“翻译”一词。在其理论模式中翻译被解释为一种“为实现某种特定目的而设计的复杂行为”，总称为“翻译行为”。诺德这样评论她：“这使她偏离了传统意义上‘翻译’一词的概念及其所包含的读者对‘翻译’一词的期望值”（Nord 1997: 12）。

（4）诺德的功能加忠诚理论

诺德把忠诚原则引入功能主义模式，希望解决翻译中的激进功能主义问题。她的功能主义方法论建立在两大基石之上：功能加忠诚。按诺德的解释，功能指的是使译文在目标语环境

中按预定的方式运作的因素；忠诚指的是译者、原文作者、译文接受者及翻译发起者之间的人际关系。忠诚原则限制了某一原文的译文功能范围，增加了译者与客户之间对翻译任务的商榷与沟通。诺德说，忠诚“使译者双向地忠于源语文本与译入目标语两方面，但不能把它与忠信这一概念混为一谈，因为忠信（fidelity/faithfulness）仅仅指向原文与译文的关系，而忠诚（loyalty）是一个人际范畴概念，指的是人与人之间的社会关系”（Nord 1997: 125）。功能加忠诚是诺德独特的翻译理论，更确切地说是她的理想。

（5）其他术语

纽马克曾批评目的论者们故弄玄虚，用非常复杂的术语去表达简单的东西。诺德在本书第七章回应人们对目的论的批评时承认，纽马克这一批评是到位的，“尤其是赫尔兹—曼塔里的作品，我们不得不承认那些术语并没有起到推广该理论的作用”（Nord 1997: 115）。对术语的偏好可以从德国学术传统中得到部分解释，该传统认为新概念就会要求新术语的出现。此外，术语也反映了德国大学中翻译研究的特点，而其中有关翻译研究的重要立场基本上还是语文学家和语言学家的，而他们的主要兴趣既不在翻译行业的实用方面，也不在翻译教学。在这种情形下，作为翻译从业者及教师的赫尔兹—曼塔里和弗米尔，试图通过选择经济或工业背景方面的词汇来强调目的论的实用性。

诺德说，尽管她本人也是在德语术语中长大，但她并不喜欢太多术语。原因之一是，不管术语的接受者导向程度有多高，有时还是会造成误解。不过，诺德在本书中还是提出了一些新的术语或对别人提出的术语进行了界定。

“（翻译）纲要”（brief）是本书中一个很重要的概念，它和“授权”（commission）、“任务”（assignment）、“指导”（instruction）

等几个术语都是译自德语的 *Übersetzungsauftrag* 一词，指的是同一个概念，即翻译委托人对翻译提出的要求。理想的翻译纲要明示或暗示以下信息：译文的预期功能、读者、传播媒介、出版时间和地点，有时还包括创作译文或出版译文的动机。德国功能学者们在其英语论著中有的使用“翻译授权”，有的使用“翻译任务”，诺德本人也曾引入第三种说法“翻译指导”。*Brief*（纲要）一词由珍妮特·弗雷泽（Janet Fraser）在近来的研究中使用。诺德认为它（*brief*）巧妙地表达了 *Übersetzungsauftrag* 的意思，因此将其引入书中。

豪斯（House）将翻译划分为隐性翻译和显性翻译。隐性翻译力求完整地保持原文功能，并使译文看似译语文化的原创作品一样；显性翻译则是让目标语读者意识到此文本是译文。以豪斯和赖斯的观点为参照，诺德试图运用严格的功能翻译理论术语来描述翻译类型，并在此基础上区分了文献型翻译（*documentary translation*）和工具型翻译（*instrumental translation*）两种翻译类型。文献型翻译旨在用译语重建源语文化条件下原文信息发送者与原文读者的交际活动（某些方面）的文献。根据原文在译文中得以再现的情况，文献型翻译可分为：逐行对照的、逐词对应的、语文学的和异化的四种形式。工具型翻译则以源文本（的特定方面）为模式，用译语为源语文化中的发送者和译语文化中的接受者创造一种新的交际工具。根据不同程度的功能对等，可分为：等效工具型翻译（*equifunctional translation*）、异效工具型翻译（*heterofunctional translation*）和同效工具型翻译（*homologous translation*）。

功能翻译理论的实用意义

功能翻译理论的研究与发展一直都是着眼于译员培训，诺德在本书的第四章专门讲述了功能翻译理论在译员培训中的作

用。首先，她从分析文本功能入手，吸取了布勒 (Karl Bühler) 的研究模式作范例，即将文本按其功能分为四种类型：指称功能 (referential function)、表情功能 (expressive function)、诉求功能 (appellative function) 和寒暄功能 (phatic function，此功能为诺德所加)，并讨论它们在文本中的体现方式以及它们是如何有可能影响到具体的翻译问题的。

诺德认为功能派翻译理论中对译员培训最有应用价值的三个方面是：翻译纲要、原文分析及对翻译问题的分类。通过对翻译纲要、原文和翻译问题进行分析与比较，学员可以清楚地知道，原文中哪些信息或语言成分应该原封不动地保留，哪些应该根据翻译意图进行调整。

诺德在第五章力图说明功能翻译理论同样适用于文学翻译。她详细地分析了文学翻译的特征，并把明显具有文学色彩的特征与非文学作品的特征相比较。她发现，没有一个因素足以定义什么是文学性，因为文学作品中的每个特征在非文学作品中都能找到。她认为，文学性首先是由文本运用者在交际情景中赋予某一文本的语用价值。篇内特征 (intratextual features) 并不因此而被标记为“文学的” (literal)，因为这些特征也会出现在广告文本或报纸文本中。此外，诺德认为功能翻译还可以应用于同声传译 (见第六章)。

目的论的局限性

与任何一种理论一样，目的论也不是十全十美的。在诺德看来，目的论模式有两个互相关联的局限性：一是关于翻译模式的文化专属性，另一点则关乎译者与原文作者之间的关系。目的论的要点是“翻译目的决定翻译步骤”，或是“目的决定手段”，而“目的”并没有范围的限制。因此，有些评论家曾批评功能途径给了译者太大的自由度，他们可以按客户的意愿

随意处理原文。诺德于是提出功能加忠诚的模式。在实际操作中,如果译文目的与原文目的相同,功能加忠诚似乎没有问题。但是,当译文目的与原文目的不相同时,译者该怎么办呢?译者该忠诚于翻译发起人,还是忠诚于原作者或是读者?这些问题不但是我们译者的疑问,相信本书的广大读者也将会有类似的质疑。

译 者

目 录

绪论	1
----------	---

1

历史回顾	5
------------	---

1.1 早期观点	5
----------------	---

1.2 卡特琳娜·赖斯和翻译批评理论的功能类别	11
-------------------------------	----

1.3 汉斯·弗米尔：目的论及其他	13
-------------------------	----

1.4 贾斯特·赫尔兹-曼塔里和翻译行为论	16
-----------------------------	----

1.5 译员培训中的功能方法论	17
-----------------------	----

2

翻译与行为理论	19
---------------	----

2.1 翻译作为一种翻译互动形式	21
------------------------	----

2.2 翻译作为一种有意图的互动	24
------------------------	----

2.3 翻译作为一种人际互动	25
----------------------	----

2.4 翻译作为一种交际行为	29
----------------------	----

2.5 翻译作为跨文化行为	30
---------------------	----

2.6 翻译作为一种文本处理行为	32
------------------------	----

3

目的论的基本概念	34
3.1 Skopos、目标、目的、意图、功能和翻译纲要	34
3.2 篇际一致和篇内一致	40
3.3 文化的概念和文化专属性	42
3.4 合适与对等	44
3.5 文本分类的作用	48

4

功能理论在译员培训中的应用	50
4.1 翻译导向的文本功能模式	51
4.2 翻译的功能类型	58
4.3 功能翻译中的规范和常规	68
4.4 原文分析、翻译纲要及翻译问题的确定	77
4.5 翻译问题的功能层级	87
4.6 重新审视翻译单位	89
4.7 翻译误差和翻译评估	95

5

功能理论在文学翻译中的应用	105
5.1 文学交际中相互作用的各种动因	105